

象樂器

棄置於田野

你的情感的部件

開始懂得一種寧靜

你的生活純粹地轉化為藝術

似乎決定

永遠不會發生

你倒也不在乎

你覺得你浩然獨立

象空氣升入高空

會感到一片蔚藍

你感覺

你永遠不會想觸摸任何東西

任何人，而後

你又真的觸摸了

● 安徽文藝出版社

# 當代英美流派詩選

● 王恩衷 樊心民 譯 巫寧坤 校



112 83

# 當代英美流派詩選

王恩衷 樊心民 譯 巫寧坤 校

● 安徽文藝出版社

(皖)新登字 04 号

当代英美流派诗选 / 王恩衷 樊心民 译  
巫宁坤 校

---

责任编辑：裴善明

出版：安徽文艺出版社(合肥金寨路283号)

发行：安徽省新华书店

印刷：安徽新华印刷厂

开本：787×1092 1/36

印张：12.375

插页：2

字数：220,000

版次：1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数：4200

标准书号：ISBN 7-5396-0484-0/I·421

定价：4.70元

---

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

## 序

巫宁坤

二次世界大战以后的四五十年中，英美诗坛呈现出繁荣的景象，各种流派争奇斗艳，举世为之瞩目。相形之下，当年“离经叛道”的艾略特、奥登、叶芝等现代派大师的名篇已经成为古色古香的经典，它们仍旧是令人击节叹赏的丰碑，但新一代的诗人和读者并不满足于昨天的启示。人们所熟悉的西方世界已经面目全非，日新月异的科学发展不断地揭示出宏观世界和微观世界的奥秘，新一代的诗人也在身边和天外发现了新的梦境和幻影。他们只能用新的语言、新的节奏、新的意象、新的技巧来抒写新的感受和视界、新的爱憎与哀乐、新的愤怒和沉思。

诗歌是没有国界的，开放的好风为我们吹来了英、美新诗人的歌唱。近年来，已经有一些有心人做了不少翻译介绍的努力。可是，将英、美两国各个流派的新诗汇集于一卷，使读者既能对半个世纪以来英、美诗歌的发展有一个宏观的认识，又能直

---

接体验一首首精选的新诗，这个选集倒还是一个新的尝试。更可喜的是，两位编译者既熟稔现、当代英、美诗歌，且又都是兼用中、英文创作的诗人，他们编译这个诗集的辛勤劳动一定会得到读者的赞赏。

1989年春于北京

# 目 录

序.....巫宁坤

## 英 国 部 分

### 一、超现实主义

汉弗莱·詹宁斯 一首

散文诗..... 4

休·赛克斯·戴维斯 二首

一幢空房子里的音乐..... 6

诗..... 8

弗朗西斯·斯卡夫 二首

快活窗..... 11

厨房诗..... 12

肯尼思·帕钦 一首

裸地..... 17

萨伯路·库罗达 一首

下午之三..... 18

戴维·盖斯考因 四首

第七个梦是伊西斯的梦	19
笼子	23
萨尔瓦多·达利	24
形象	25
乔治·安东尼 一首	
秋晚	28
汤姆·罗沃思 一首	
你面带忧郁	30
李·哈伍德 三首	
话语	32
软白	33
最后一幅画	34
<b>二、新启示派</b>	
亨利·特里斯 一首	
魔林	38
狄兰·托马斯 三首	
我击碎的这块面包	41
冬天的故事	42
在白色巨人的股间	49
尼古拉斯·莫尔 二首	
海岛与牛群	53
病人	54
约翰·贝利斯 一首	
七个梦	55

### 三、运动派

金斯利·艾米斯 二首

美女梦 ····· 60

书店牧歌 ····· 62

菲力浦·拉金 五首

愿望 ····· 64

礼拜 ····· 65

来临 ····· 68

那青涩的日子里你戴着你的容颜 ····· 69

降灵节婚礼 ····· 69

伊丽莎白·詹宁斯 二首

拖延 ····· 74

初秋的歌 ····· 74

查尔斯·汤姆林森 五首

美学 ····· 76

诗的艺术 ····· 76

一幅中国风景画 ····· 77

一个中国冬景的九种变化 ····· 78

入秋 ····· 80

汤姆·冈 一首

小说中的秋天的一章 ····· 81

### 四、表现主义

弗朗西斯·贝里 一首



瓦尔茜 ·····	84
A. 阿尔瓦雷兹 二首	
归来 ·····	88
哀悼与忧郁 ·····	89
泰德·休斯 四首	
遗物 ·····	91
酒鬼 ·····	92
情歌 ·····	92
忧伤之歌 ·····	94
<b>五、集团派</b>	
马丁·贝尔 一首	
给一位朋友的信 ·····	98
彼得·波特 三首	
德·梅特叶尔夫人论“一只眼睛的丧失” ·····	101
那伟大诗人在冬天来到这里 ·····	102
瞬间鱼 ·····	104
菲力浦·霍布斯伯姆 二首	
我也能飞吗? ·····	105
奥卡利那笛 ·····	105
彼得·雷德格罗夫 二首	
橡果中的房子 ·····	107
半片剪刀 ·····	109
乔治·麦克佩斯 二首	
猫头鹰 ·····	110

---

贝壳	112
爱德华·露西·史密斯 三首	
看着一幅画	114
寂静	115
夜雨	115
大卫·威维尔 一首	
我那沉睡的父亲	117
<b>六、后运动派</b>	
安东尼·斯威特 二首	
库珀先生	120
沙漠中心蝴蝶	122
托尼·康纳 二首	
一个半睡的孩子	123
“十二首秘密的诗”(节选)	124
乔恩·斯托尔沃西 一首	
杏树	127
巴利·科尔 二首	
冬天的家中世界	134
报失	135
多姆·莫拉伊斯 一首	
克拉克斯顿	137
彼得·戴尔 二首	
并非喝水	140
鸫	141

布莱恩·琼斯 一首

丈夫对妻子：参加晚会 ····· 143

## 七、贝尔法斯特派

西默斯·希尼 一首

惩罚 ····· 146

迈克尔·朗利 二首

情诗 ····· 149

天鹅交配 ····· 150

德里克·麦洪 一首

雪会 ····· 151

汤姆·保林 一首

北爱尔兰风景 ····· 153

米德伯·麦克古齐恩 二首

纸片 ····· 155

明日山 ····· 156

保尔·穆东 一首

身份 ····· 158

## 八、极微派

伊恩·汉密尔顿 三首

此时与彼时 ····· 162

新闻广播 ····· 163

新兵 ····· 163

休果·威廉斯 三首

---

楼上的那对儿 ·····	165
浪子的自白 ·····	165
假日 ·····	167

## 九、苏格兰派

诺曼·麦凯格 二首

中间 ·····	170
----------	-----

诗 ·····	171
---------	-----

埃德温·摩根 一首

从安海姆的世界来 ·····	172
----------------	-----

伊恩·汉密尔顿·芬莱 三首

玛丽的太阳 ·····	175
-------------	-----

英格兰船长解释一条奥克尼船 ·····	175
---------------------	-----

曼西以修·麦克迪尔米德的方式想象大海 ·····	176
-----------------------------	-----

爱恩·克里奇顿·史密斯 一首

别离 ·····	177
----------	-----

D.K. 布莱克 一首

祈祷 ·····	179
----------	-----

## 十、利物浦派

亨利·格雷厄姆 一首

两座花园 ·····	182
------------	-----

亚德里恩·亨利 一首

今夜中午 ·····	183
------------	-----

- 杰夫·纳特尔 一首  
     “当一切都说了出来” . . . . . 185
- 罗杰·麦克高 一首  
     我的猫和我 . . . . . 187
- 布莱恩·佩顿 一首  
     总是同样的形象 . . . . . 188

### 十一、火星派

- 大卫·斯威特曼 一首  
     冷床 . . . . . 193
- 克莱格·雷恩 二首  
     一个火星人寄邮卡回家 . . . . . 195  
     屠夫 . . . . . 197
- 佩内洛普·夏特尔 一首  
     三个甲弧影，特鲁罗博物馆 . . . . . 199
- 克里斯托弗·雷德 一首  
     一整派资产阶级原始人 . . . . . 202
- 詹姆斯·芬顿 一首  
     在笔记本里 . . . . . 204

## 美 国 部 分

### 一、黑山派

- 查尔斯·奥尔森 三首  
     玛克西姆斯之歌(节选) . . . . . 210

---

翠鸟	211
献给杰拉德·凡·德威尔的变奏曲	221
罗伯特·邓肯 三首	
动物寺庙	228
我看到的	229
在它出现的地方	230
丹尼丝·莱维托芙 七首	
横跨大地去海岛	232
外面的世界	233
六首变奏曲	235
房间	238
恐惧	239
云	240
麻萨诸塞州的柳树	242
罗伯特·克里利 六首	
纯真	244
维纳斯之死	245
礼物	245
科瑞	247
雨	248
歌	249
保尔·布莱克彭恩 一首	
棕榈树荫下的皇家广场	251
爱德华·道恩 一首	
一首歌	254

## 二、垮掉派

肯尼思·雷克思洛斯 三首

镜 . . . . . 258

伤感 . . . . . 259

星与新月 . . . . . 260

劳伦斯·费林杰梯 一首

“惊” . . . . . 261

阿伦·金斯堡 五首

一朵常春花 . . . . . 263

真实的后面 . . . . . 264

梦的纪录：1955年6月8日 . . . . . 265

夜苹果 . . . . . 267

信 . . . . . 267

格雷高里·柯尔索 一首

亲爱的女孩 . . . . . 269

加里·斯奈德 五首

会山 . . . . . 270

松树群梢 . . . . . 271

茫茫雨中 . . . . . 271

西斯洛森林露宿 . . . . . 272

禅寺春夜 . . . . . 272

勒洛依·琼斯 二首

一种痛苦。例如现在 . . . . . 273

压抑 . . . . . 275

## 三、自白派

约翰·贝里曼 二首

我们同念八年级 . . . . . 278

星期四下午三点半 . . . . . 279

罗伯特·洛厄夫 三首

元旦 . . . . . 281

凯瑟琳的梦 . . . . . 282

西大街和勒普克的回忆 . . . . . 284

W.D.斯诺德格拉斯 一首

心针(选节) . . . . . 287

安妮·塞克斯顿 五首

哀悼 . . . . . 294

想死 . . . . . 295

那天 . . . . . 297

你, 马丁医生 . . . . . 300

骑上你的驴逃走 . . . . . 302

西尔维亚·帕拉斯 七首

采黑莓 . . . . . 313

所有死去的乖人 . . . . . 314

老妇之家 . . . . . 316

情书 . . . . . 317

一生 . . . . . 319

雨天中的黑色白嘴鸦 . . . . . 321

累斯博斯 . . . . . 323



#### 四、纽约派

肯尼思·柯克 一首

你穿着····· 330

弗兰克·奥哈拉 三首

诗····· 332

我为什么不是画家····· 333

致约翰·阿施伯利····· 334

约翰·阿施伯利 二首

少女的思绪····· 336

一瓶花····· 336

泰德·贝里根 二首

真实的生命····· 338

纽约城里要做的事····· 339

#### 五、新超现实主义

路易斯·辛普森 二首

娶抹大拉的玛利亚的男人····· 342

德芬雅····· 343

罗伯特·勃莱 八首

我们求救的地方····· 345

夜晚，站在樱花下····· 345

十月晴朗的空气····· 346

驱车驶向“会说话的湖”····· 347

观脸····· 348